La Universidad Autónoma de Manizales (Colombia) tiene el gusto de presentar el **XVI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología**, en el cual se discutirán avances en relación con las ciencias cognitivas, las ciencias de la comunicación y las ciencias del lenguaje. Este encuentro académico tendrá doce ejes temáticos que relacionarán la terminología con diversas áreas del conocimiento, tal y como se presenta a continuación:

Ejes temáticos

1. Terminología y construcción del conocimiento a través del discurso y la cultura.
2. Terminología: aprendizaje y enseñanza del conocimiento especializado.
3. Contribuciones de las ciencias cognitivas, ciencias de la comunicación y ciencias del lenguaje a la Terminología.
4. Terminología y análisis del discurso especializado, su representación y difusión social (medios de comunicación y redes sociales).
5. Terminología y creación de portales virtuales de conocimiento (plataformas, estaciones de trabajo integradas, entre otros).
6. Desarrollos computacionales en Terminología.
7. Desarrollo de recursos terminológicos a partir de la noción de adecuación: temática, funcional y cognitiva.
8. Terminología y traducción especializada: mediación cognitiva, comunicativa e intercultural.
9. Perspectivas semánticas, pragmáticas y cognitivas en el reconocimiento, producción y recepción de las unidades terminológicas y fraseológicas.
10. Multimodalidad y su aplicación en el discurso especializado.
11. Terminología y neología especializada.
12. Terminología y vida cotidiana.

XVI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología - RITerm 2018

Programación

Octubre 22 (Lunes)

Auditorio Fundadores

3:00 pm - 7:00 pm	Inscripciones y entrega de material

Octubre 23 (Martes)

Auditorio Fundadores

7:00 am 9:00 am	Inscripciones y entrega de material
9:00 am 10:00 am	Apertura del simposio
10:00 am 10:30 am	Pausa - Café
10:30 am 12:00 m	**Conferencia inaugural:** *Modelos lingüísticos para la descripción terminológica.* Dra. Mercè Lorente Cassafont.
12:00 m 12:30 pm	Sesión de preguntas
12:30 pm 2:30 pm	Almuerzo

	Torreón 101	Torreón 104	Torreón 105
	Eje temático: Terminología y construcción del conocimiento a través del discurso y la cultura.	**Eje temático: Terminología: aprendizaje y enseñanza del conocimiento especializado**	**Eje temático: Terminología y traducción especializada: mediación cognitiva, comunicativa e intercultural.**
2:30 pm 3:00 pm	Hacia una mirada específica en el conocimiento terminográfico: análisis de contextos definitorios sintácticos en producciones científicas. **Autores:** Mariana Múnera y Jorge Mauricio Molina.	Lexicografía especializada escolar: construyendo definiciones a partir de un corpus de definiciones escolares desconstruidas. **Autora:** Rosa Estopà.	Terminología y traducción especializada: elaboración de la base de datos terminológica *ENALLTerm*. **Autora:** Ioana Cornea.
3:00 pm 3:30 pm	La 'encriptación del poder' en clave pragmatica. **Autor:** Gabriel Méndez.	Terminologia, aprendizes e leigos: por uma terminologia com foco no interlocutor. **Autores:** Mariângela Araújo y Paulo Henrique Souza.	Questões de tradução no processo de construção de um corpus em língua russa sobre conservação de bens culturais móveis em suporte papel. **Autoras:** Denise Regina de Sales y Marina Canofre Dos Santos.
3:30 pm 4:00 pm	Terminología en los relatos del 9 de abril de 1948 en Boyacá. **Autoras:** Camila Andrea Bohórquez y Erika Liliana González.	Terminología y educación superior: metodología para un análisis contrastivo entre textos orales y textos escritos especializados. **Autores:** Jorge M. Porras y Rosa Estopà.	El control atencional en la traducción especializada de los términos *underground mining* y *longwall face.* **Autores:** Mercedes Suárez, Jhonny García y Mónica Naranjo.
	Eje temático: Terminología y Creación de portales virtuales de conocimiento (plataformas, estaciones de trabajo integradas, entre otros).	**Eje temático: Terminología y traducción especializada: mediación cognitiva, comunicativa e intercultural.**	Tradução especializada no contexto da botânica e da zoologia do século XIX. **Autora:** Marilene Kall Alves.
4:00 pm 4:30 pm	Herramientas para un portal web terminológico. **Autor:** Gerardo Sierra.	Descripción lingüística de los términos en un caso clínico en relación con la subfunción descriptiva en la traducción. **Autoras:** Ilma Buitrago e Inés Guerrero.	
4:30 pm 5:00 pm	Pausa - Café		
5:00 pm 6:30 pm	Evento de bienvenida		

Octubre 24 (Miércoles)

Auditorio Fundadores

	Sala 1	Sala 2	Sala 3
	Eje temático: Perspectivas semánticas, pragmáticas y cognitivas en el reconocimiento, producción y recepción de las unidades terminológicas y fraseológicas.	**Eje temático: Desarrollo de recursos terminológicos a partir de la noción de adecuación: temática, funcional y cognitiva.**	**Eje temático: Terminología y traducción especializada: mediación cognitiva, comunicativa e intercultural.**
8:00 am 8:30 am	Harmonização terminológica: uma proposta de adequação da base de dados da global medical device nomenclature em português europeu para o português brasileiro. **Autoras:** Pâmela Ribeiro y Mariângela Araújo.	O patrimônio cultural e os bens culturais móveis em papel: corpora multilíngue e identificação de termos. **Autores:** Cleci Regina Bevilacqua, Maria José Bocorny Finatto y Patrícia Chittoni Ramos Reuillard.	La terminología en el discurso especializado: evidencia de esfuerzo cognitivo a partir de tiempos y pausas de redacción. **Autoras:** Diana Giraldo, Lina Romero y Mónica Naranjo.
8:30 am 9:00 am	L'eventivitat en textos mèdics: Una metodologia de detecció semiautomàtica integrada. **Autores:** Òscar Pozuelo-Ollé, Rosa Estopà y Mercè Lorente.	Recursos terminológicos e de representação do conhecimento sobre pragas e doenças do cafeeiro: integrando informação, cognição e pragmática. **Autores:** Leandro Oliveira e Ivo Pierozzi Junior.	Proposta de equivalentes em português e alemão para o campo lexical *agrotóxico/Pflanzenschutzmittel* em diferentes contextos discursivos. **Autores:** Renan Lazzarin y Cristiane Krause Kilian.
9:00 am 9:30 am	Simulacro Nacional de Evacuación		
9:30 am 10:00 am	Pausa - Café		
10:00 am 10:30 am	Variación terminológica en un corpus de conservación y restauración de obras de arte: análisis de los tipos y causas de variación conceptual. **Autor:** Carles Tebé.	A Terminologia dos Bens Culturais Móveis: construção do corpus francês e levantamento de equivalentes. **Autoras:** Fabiana Conceição y Patrícia Reuillard.	Macro e microestrutura do Dicionário de Energia Solar Fotovoltaica (português-francês). **Autoras:** Renata Bastianello y Adriana Zavaglia.
10:30 am 11:00 am	Metodologia de identificação de Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas em corpora textuais no âmbito da Conservação e Restauração. **Autora:** Manuela Arcos.	Hacia la construcción de un glosario terminológico sobre posgrados para el Cono Sur americano: avances de su elaboración. **Autores:** Mario Barité, Mayte Gorrostorrazo, Lucía Simón, Ana Inés Brozia, Micaela Morales y Cleci Bevilacqua.	Distribución de la atención visual de traductores en formación durante el procesamiento de unidades terminológicas en un dominio de especialidad. **Autores:** Omar Ortiz y Jorge Jiménez.
	Eje temático: Terminología y creación de portales virtuales de conocimiento (plataformas, estaciones de trabajo integradas, entre otros).	**Eje temático: Terminología y neología especializada**	Unidades fraseológicas especializadas en el Subtitulado para Sordos (SpS) de un producto audiovisual colombiano. **Autoras:** Luisa Montenegro y Carmenza Ríos.
11:00 am 11:30 am	La terminología que usan las pacientes de cáncer de mama: el caso de un chat integrado en una Comunidad Virtual de Pacientes. **Autoras:** Laia Vidal Sabanés y Rosa Estopà.	Simbiosis entre obras literarias y terminología neologista. **Autor:** Javier Enriquez.	
11:30 am 12:00 m	Corpus electrónico bilingüe en ciencias ambientales – CEBCA. **Autores:** Clara Beltrán, José Toro y Wilson Abella.	**Eje temático: Desarrollos Computacionales en Terminología** Verificación de patologías mentales en niños con Asperger a través del Análisis del Lenguaje Natural usando técnicas de Recuperación de Información. **Autores:** Manuel Arroyave, Luis Castillo y Gustavo Isaza.	O estudo da variação terminológica inter e intralingual no domínio das feiras de negócios. **Autoras:** Ariane Dutra Fante Godoy y Adriana Zavaglia.
12:00 am 2:00 pm	Almuerzo		
2:00 pm 4:00 pm	**Conferencia:** *Los términos de la economía a 10 años de la crisis financiera mundial - Hacia una taxonomía para la gestión del conocimiento en la era digital.* Dra. Adriana Russo.		
4:00 pm 4:30 pm	Pausa - Café		
4:30 pm	Asamblea General de RITerm 2018		

Octubre 25 (Jueves)			
Auditorio Fundadores			
	Sala 1	Sala 2	Sala 3
	Eje temático: Terminología y neología especializada.	**Eje temático: Perspectivas semánticas, pragmáticas y cognitivas en el reconocimiento, producción y recepción de las unidades terminológicas y fraseológicas.**	**Eje temático: Terminología y análisis del discurso especializado, su representación y difusión social (medios de comunicación y redes sociales).**
8:00 am 8:30 am	La terminología de los nuevos actores y las nuevas salidas profesionales en el mercado de la traducción del siglo XXI. **Autoras:** Rosa Luna y Mary Ann Monteagudo.	La traducción de colocaciones terminológicas en textos audiovisuales especializados (TAVE). **Autoras:** Alexandra Suaza y Mercedes Suárez.	Projeto TERMIREDES: resultados finais. **Autor:** Marcio Sales Santiago.
8:30 am 9:00 am	Los neologismos semánticos como medio de activación del lenguaje especializado, a través de la metáfora conceptual en el contexto colombiano. **Autores:** Óscar Calvache, Carmenza Ríos y Alexandra Suaza.	El rol de la terminología especializada en la adhesión política. **Autores:** Guillaume Bruno Roux y Germana Carolina Soler.	A linguagem do gênero artigo científico em Linguística, Economia e Conservação dos Bens Culturais. **Autores:** Sandra Loguercio, Gabriel Hamdan y Alex De Cássio Silva.
9:00 am 9:30 am	Um estudo da evolução dos termos que denominam os regimes de bens na história do Brasil. **Autora:** Beatriz Curti-Contessoto.	**Eje temático: Contribuciones de las ciencias cognitivas, ciencias de la comunicación y ciencias del lenguaje a la Terminología.** Fundamentos e funcionalidade da Terminologia Linguístico-Textual (TLT). **Autora:** Maria Da Graça Krieger.	¿Discurso especializado en la prensa? Hacia una caracterización de la terminología de la pobreza en la prensa en Colombia. **Autores:** Gabriel Quiroz, Felipe Zuluaga, Antonio Tamayo y Ana Chiquito.
9:30 am 10:00 am	Pausa - Café		
	Eje temático: Terminología: aprendizaje y enseñanza del conocimiento especializado.	**Eje temático: Terminología y construcción del conocimiento a través del discurso y la cultura.**	**Eje temático: Terminología y análisis del discurso especializado, su representación y difusión social (medios de comunicación y redes sociales).**
10:00 am 10:30 am	El léxico especializado no estándar. Una propuesta de diseño para un diccionario de artes y oficios. **Autor:** Jorge Lázaro.	Pseudoproblemas en el uso inapropiado de la terminología en la construcción del conocimiento. **Autora:** Angélica María Rodríguez.	Poliedricidad de la Terminología Económica en las elecciones presidenciales. **Autor:** Francisco Clavijo.
10:30 am 11:00 am	Un recorrido histórico de la terminología bibliotecológica. **Autora:** María Teresa Múnera.	Construcción del conocimiento médico en los artículos de investigación: análisis de unidades fraseológicas especializadas eventivas a la luz del EVENTO MÉDICO. **Autores:** Irina Kostina y Andrés Veira.	Discurso social en la teoría del diseño: entre el capitalismo y el socialismo. **Autores:** Lupe Laserna, Santiago Cifuentes y Paula Hoyos.
11:00 am 12:30 pm	Sala de estudio Presentación de pósters		
12:30 am 2:30 pm	Almuerzo		
Auditorio Fundadores			
2:30 pm 4:00 pm	**Mesa redonda:** *A los 30 años de RITerm: Memoria y Futuro.* Participantes: María Teresa Cabré i Castellvi, Leticia Leduc, Daniel Prado y Carles Tebé.		
4:00 pm 4:30 pm	Pausa - Café		
	Auditorio Fundadores - Sala 1	**Torreón 104**	**Torreón 105**
	Eje temático: Terminología: aprendizaje y enseñanza del conocimiento especializado.	**Eje temático: Terminología y vida cotidiana.**	**Eje temático: Terminología y construcción del conocimiento a través del discurso y la cultura.**
4:30 pm 5:00 pm	Hacia la construcción de un banco de datos terminológicos en las ciencias de la información: Avances de la primera fase. **Autores:** María Teresa Múnera, John Giraldo, Cristina Betancur, Julián Valderrama, Alexander Betancur y Nataly Nieto.	A nova legislação trabalhista brasileira: um estudo terminológico. **Autora:** Alexandra Feldekircher.	La terminología de los jóvenes de Manizales para las elecciones presidenciales entre 1998-2010. **Autor:** Juan David Ramírez.
5:00 pm 5:30 pm	Estudo exploratório sobre a (sub)competência terminológica em egressos de Tradução no par de línguas Português/Espanhol. **Autora:** Mauren Thiemy Ito Cereser.	Concepciones acerca de las expresiones sintagmáticas formadas con la palabra "paz" en el marco del proceso de paz en Colombia. **Autores:**Andrea Suárez, Diana Abril y Jorge Jiménez.	El resumen, la reseña descriptiva y la reseña crítica: una confusión terminológica con implicaciones didácticas. **Autores:** Edward Zuleta, Alexandra Suaza y Juan Zambrano.
5:45 pm	Salida recorrido: *City Tour* y Cena		

Octubre 26 (Viernes)		
	Sala de estudio	Torreón 105
	Eje temático: Terminología y traducción especializada: mediación cognitiva, comunicativa e intercultural.	**Eje temático: Terminología: aprendizaje y enseñanza del conocimiento especializado.**
9:00 am 9:30 am	Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías. **Autores:** Marisela Colin, Mercedes Suárez, Gabriel Quiroz y John Jairo Giraldo.	Terminología, aprendizaje y cognición, eje transversal en procesos cognitivos de la Educación Superior. **Autor:** Manuel Morales.
9:30 am 10:00 am	Estudio contrastivo de la variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas y las sociedades de responsabilidad limitada estadounidenses y peruanas. **Autora:** Mary Ann Monteagudo.	Elección de términos de fonética para la enseñanza de lenguas. **Autora:** Erika Ehnis Duhne.
10:00 am 10:30 am	Pausa - Café	
10:30 am 12:00 m	**Conferencia de clausura:** *¿Avanzan realmente la terminología y la neología?: Análisis de la situación y reflexión crítica.* Dra. María Teresa Cabré i Castellvì.	
12:00 m 12:30 pm	Sesión de preguntas	
12:30 pm 1:30 pm	**Clausura del simposio**	

Presentación de pósters

Octubre 25 (Jueves)	
Sala de estudio	
11:00 am 12:30 pm	Composições sintagmáticas em textos de divulgação científica: lexicologia e terminologia em sala de aula. **Autora:** Lígia Silva.
	Identificación de términos más frecuentes en la solución de pruebas de Fluidez Verbal en adultos mayores de 60 años de la ciudad de Manizales. **Autores:** Santiago Murillo, Mercedes Suárez de La Torre, Francia Restrepo y Belarmino Segura.
	Questões de tradução no processo de construção de um corpus em língua russa sobre conservação de bens culturais móveis em suporte papel. **Autoras:** Marina Canofre Dos Santos y Denise de Sales.
	Traducción especializada y esfuerzo cognitivo: Un estudio con Potenciales Relacionados a Eventos. **Autoras:** Paola Tatiana Muriel, Laura Montealegre y Mónica Naranjo.
	Pósters de estudiantes - Maestríe en Traducción e Interpretación
	Incidencia del punto de vista en la variación denominativa del concepto de ansiedad y estrés. **Autores:** Carmen Elisa Prada y Óscar Andrés Calvache.
	Traducción de textos especializados y proceso de toma de decisión bajo presión de tiempo. **Autoras:** Judith Sarmiento y Diana Lorena Giraldo.
	La terminología en el discurso especializado: Un estudio sobre la distribución de la atención visual y la presión de tiempo. **Autores:** Jhonathan Pineda, Yedmy Alejandra Gómez, Mónica Naranjo y Diana Lorena Giraldo.
	Reconocimiento de unidades terminológicas por traductores durante el proceso de lectura: dos estudios con *eye-tracker.* **Autores:** Omar Alejandro Rey, Johana Marcela Grisales y Mónica Naranjo.
	El parafraseo con textos especializados como práctica intralingüal en la formación de intérpretes. **Autores:** Diana Elizabeth Abril y Óscar Andrés Calvache.
	Características de la marca de dependencia terminológica semántica en un corpus de neónimos en contexto Inglés - Español. **Autores:** Karen Yolima Torres y Mercedes Suárez.

RITerm 2018

XVI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología

"Avances en Terminología: diálogos teóricos y aplicados con las ciencias cognitivas, de la comunicación y del lenguaje"

Invitadas Internacionales

Dra. María Teresa Cabré
España

Dra. Mercè Lorente
España

Dra. Adriana Russo
Argentina

Universidad Autónoma de Manizales - Colombia
Del 23 al 26 de octubre de 2018
Edificio Fundadores

VIGILADA MINEDUCACIÓN